

# Franckesche Stiftungen zu Halle

## Neue Grammatica, woraus die Frantzösische Sprache sehr leicht und gründlich zu lernen

**Du Buisson, Pierre Lermite**

**Hamburg, 1709**

**VD18 13119826**

Entretién Trosiéme. Touchandt les moyéns d'apprendre les Langues.

---

### Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

### Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-201645

sera (grand honneur)  
de jouir de la vôtre.  
Faites moi l'honneur de  
me visiter.

Je me donnerai cet hon-  
neur au premier loisir.  
Entrétien Troisième.

*Touchant les moyens  
d'apprendre les Lan-  
gues.*

JE suis bien aisé de vous  
reconter.

Et moi aussi, pourvu que  
vous tiriez de l'avanta-  
ge de ma rencontre.

On ne se trouve point  
dans votre compagnie  
sans en profiter.

Je suis obligé aux honnê-  
tes gens, qui ont la  
bonté de me souffrir  
dans la leur. (faire,

J'ai une prière à vous  
Il n'est pas besoin d'user  
de ces termes avec moi.

Dites moi, Monfr. appre-  
nés-vous encore la  
langue Française?

Oui, Monsieur, je l'apprens  
encore.

Ehre seyn / eurer Gesells-  
schafft zu genießen.

Ehüt mir die Ehre mich zu  
besuchen.

Ich will mir erster Tages  
diese Ehre geben.

III. Unterredung.  
**Von den Mitteln/  
die Sprachen zu erlern-  
nen.**

Ich bin sehr froh / daß ich  
Ihuch antreffe.

Und ich auch / wenn ihr nur  
vorthail von meiner Begege-  
nung schöpfen möchtet.

Man findet sich nicht in eu-  
rer Gesellschaft ohne  
Nutz davon zu haben.

Ich bin den ehelichen Leuten  
verbunden / welche die Stü-  
tigkeit haben / mich in ihrer  
Gesellschaft zu leiden.

Ich habe an euch eine Bitte  
Es ist nicht vonnöthen / sol-  
cher Gestalt mit mir zu re-  
den.

Saget mir / lernet ihr noch  
die Französische Spra-  
che?

Ja / mein Herr / ich lerne sie  
noch.



Cen'est donc que pour  
vous perfectionner.

Je ne suis pas si savant en  
cette lange que vous  
pensez.

**J**em'aperçoi bien de ce  
qui en est.

Cette langue étant tout à  
fait nécessaire, je veus l'  
apprendre parfaitement.

Elle l'est en effet, & qui ne  
la fait pas, ne fait pres-  
que rien.

Ajoutés que ceus, qui l'i-  
gnorent, sont souvent  
muets en compagnie.

Je le fai fort bien, j'en ai  
très souvent effuyé le  
chagrin.

Y a-t-il long tems que  
vous avés commence à  
apprendre cette langue ?

Il n'y a que trois mois &  
demi.

Cela est-il possible ? (ble.

Oui, & même très vérita-

Vous avés donc rencon-  
tré un bon maître.

Oui, j'en suis obligé à ce-  
lui qui me l'a recom-  
mandé.

**Q**ui est vôtre maître de  
langue ?

Es ist dann nur um euch  
darinn zu perfectioniren.

Ich bin nicht so erfahren in  
dieser Sprache wie ihr  
vermeynt.

**I**ch mercke wol/ was das  
von ist.

Well diese Sprache sehr  
nothwendig ist/ will ich  
solche fertig lernen.

Ja sie ist es in der That/ und  
derjenige/ so sie nicht weiß/  
weiß fast nichts.

Er setze hinzu/ daß diejenige/  
welche sie nicht wissen/ oft  
stumm in Compagnie sind.

Ich weiß es gar wohl/ und  
habe deswegen Berdruß  
oft ausgestanden.

Ist es lange/ daß ihr habet  
diese Sprache zu lernen  
angefangen ?

Es ist nicht mehr als vierd-  
halb Monat.

Ist es möglich ?

Ja/ und recht wahr.

Ihr habet dann einen guten  
Sprachmeister angetroffen.

Ja/ und ich bin derowegen  
demjenigen/ der solche mit  
recomendiret/ verbunden.

**W**er ist euer Sprach-  
meister ? C'est



C'est un François, de nation.

Votre accent m'oblige à le croire.

Sans flatterie, ma prononciation vous plaît-elle?

Sans doute elle est nette & agreable.

Votre aprobation me ravit.

Votre maître de langue fait-il la langue Latine?

Oui, il la fait aussi bien que la Françoisé.

Je ne suis plus surpris de votre progrès dans cette langue.

Voulez-vous bien m'en dire la cause?

C'est que le Latin est d'un grand secours pour bien enseigner.

Vous raisonnez juste, ce que vous dites est de bon sens.

Où demeure votre maître de langue?

Il demeure dans la rue verte.

Chés qui Monsieur?

Chés Monsieur N.

Es ist ein geborner Franzos.

Eure Aussprach verpflichtet mich es zu glauben.

Ohne Schmeicheln, gefällt euch meine Aussprach?

Ohne Zweifel / sie ist fein und angenehm.

Eure Bejahung vergnüget mich.

Verstehet euer Sprachmeister die Lateinische Sprach?

Ja, er verstehet solche so wol als die Französische.

So verwundere ich mich nicht mehr über euer Zunehmen in der Sprache?

Beliebt euch mir davon die Ursach zu sagen?

Die Ursach ist, weil das Lateinische eine grosse Hülffe ist wohl zu unterrichten.

Ihr urtheilet wohl, und das, was ihr sagt, hat guten Grund.

Wo wohnet euer Sprachmeister?

Er wohnet in der grünen Strasse.

In wessen Haus, mein Hr?

In des Herrn N. Haus.



Est-il ponctuel, en-seigne-t-il bien?

Oui, fort bien, Monsieur, & il perfectionne en peu de tems.

Il faut que je fasse connoissance avec lui.

Vous l'obligerez (vous lui ferés plaisir) & en aurés de la satisfaction.

Je lui donnerai mon frère à enseigner.

Vous pouvés le faire sur ma parole.

Mon frère aura peut-être un de nos cousins pour compagnon.

A la bonne heure, l'émulation les rendra diligens.

Connoissés - vous ce Monsieur, qui vient?

Oui, c'est un des écoliers de mon maître.

Acostons le & tâchons de l'engager dans un petit discours.

Très volontiers, mais je vous avertis, qu'il n'a pas appris long tems.

Cela n'importe.

Ist er *accurat*, unterweist er wohl?

Ja/ sehr wohl/ und er macht einen darinnen in wenig Zeit vollkommen.

Ich muß Rundschaft mit ihm machen.

Ihr werdet euch ihm verpflichten/ und deswegen vergnügt werden.

Ich werde ihm meinen Bruder zu informiren untergeben

Ihr könnet solches auf mein Wort thun.

Mein Bruder wird vielleicht einen unsern Bettern zum Gesellschafter bekommen.

Das ist sehr gut/ denn die *emulation* wird den Fleiß bey ihnen zuwege bringē.

**K**ennet ihr diesen Herrn/ welcher kommet?

Ja/ es ist ein *Scholar* meines Sprachmeisters.

Laßt uns ihn ansprechen/ und eine kurze Unterredung mit ihm halten.

Gar gern/ aber ich berichte/ euch/ daß er noch nicht lange gelernet.

Daran ist nichts gelegen. je

je n  
Bo  
Vô  
Où  
je m  
Etes  
Un  
fo  
Qu  
co  
Il fa  
te  
la

A  
v  
le  
Oui  
ai  
Mon  
a  
Il a  
te  
Vou  
Vou  
je  
es  
Tou  
de  
je cr  
qu  
fa



je m'en vais l'aborder.  
 Bonjour, Monsieur.  
 Vôtre serviteur, Messieurs  
 Où allez-vous si vite?  
 je m'en vais à la maison.  
 Etes-vous presse?  
 Un peu, car neuf heures  
 sonneront bien tôt.  
 Qu'avez-vous à faire à  
 cette heure là au logis?  
 Il faut que j'y sois pour a-  
 tendre mon maître de  
 langue.

**A**vec votre permission,  
 votre maître ne s'apel-  
 le-t-il pas Monfr. N?  
 Oui, Monsieur, il s'apelle  
 ainsi.  
 Monsieur, que voila, m'en  
 a dit du bien.  
 Il a fait justice à son méri-  
 te. (parler.  
 Vous commencés à bien  
 Vous êtes fort obligeant,  
 je sai quelques mots, il  
 est vrai.  
 Tout de bon, vous parlés  
 déjà assés bien.  
 je croi plutô, Monsieur,  
 que mon langage vous  
 fait pitié.

Ich will ihn anreden.  
 Guten Morgen/mein Herr.  
 Ihr Diener/ ihr Herren.  
 Wo geht ihr so geschwinde  
 Ich gehe nach Haus. (hin?  
 Sind ihr geschäftig.  
 Ein wenig / denn es wird  
 bald neun Uhr seyn.  
 Was habt ihr um diese  
 Stunde zu Haus zu thun?  
 Ich muß da seyn / um mei-  
 nen Sprachmeister zu er-  
 warten.

**M**it eurer Bewilligung/  
 wird euer Sprachmei-  
 ster nicht Mr. N. genannt?  
 Ja/ mein Herr/ er wird also  
 genannt.  
 Dieser Herr / der da steht/  
 hat mir ihn sehr gelobt.  
 Er hat recht gethan/ nach  
 dessen Verdienst.  
 Ihr fanget an wol zu reden.  
 Ihr seyd sehr höflich / ich  
 weiß so was/ von hier und  
 von dort/ es ist wahr.  
 Im Ernst/ ihr redet schon  
 sehr gut.  
 Ich glaube vielmehr/ mein  
 Herr/ daß meine Rede ihn  
 zum Mitleiden bewegt.  
 B b 5 Point



Point du tout, au contraire, j'en suis charmé.

Epargnés moi, s'il vous plait.

JE donnerois de bon coeur vint ducats, que mon frere feût autant de François que vous.

Je ne puis répondre à vos honnêtetés.

Je louë vòtre hardiesse.

Je suis plus hardi que savant.

Il ne faut pas aussi être timide, si l'on veut apprendre la langue Francoise.

Mon Maître de langue dit que l'on en fait la moitié, quand on est hardi.

Il veut dire que la timidité est un grand obstacle à l'apprendre.

Pleut à dieu que je la seuſſe aussi bien que vous.

Vòtre diligence, & celle de vòtre maître vous afranchiront de la nécessité de faire de tels souhaits.

Ganz und gar nicht / mein Herr / ich bin vielmehr darinn verliebt.

Berschonet meiner / so es euch gefällig.

Ich würde gern 20. Ducaten drum geben / wann mein Bruder so viel Französisch als er / wissen möchte.

Ich weiß seine Höflichkeit nicht zu beantworten.

Ich lobe eure Kühnheit.

Ich bin kühner / als ich geschickt bin zu reden.

Man muß auch nicht furchtsam seyn / wann man die Französische Sprache erlernen will.

Mein Sprachmeister sagt / daß beherzt seyn so gut sey / als die halbe Sprache verstehen.

Er will sagen / daß die Furchtsamkeit eine grosse Verhinderung sey / sie zu lernen.

Wolte Gott / daß ich sie wohl wüßte / als er.

Euer und euers Sprachmeisters Fleiß wird euch befreyen / solchen Wunsch zu thun nöthig zu haben.

Me



**M**E voila au bout de  
mon François.

Souffrés mon incrédulité  
sur cela, & me permet-  
tés de vous dire une  
chose.

Vous pouvés librement  
dire ce qu'il vous plaira.

Savés vous bien qu'il faut  
souvent parler si l'on  
veut apprendre à parler?

Oui, Monsieur, je le fai  
fort bien.

Je vous assure, que j'ai  
plus appris par l'exercice  
que par l'étude.

Je croi que l'on tire de  
grands avantages de  
l'un & de l'autre.

Il faut s'efforcer de dire  
tôujours quelque chose.

Je ne puis pas encore rai-  
sonner ni discourir de  
tout.

Je le croi facilement, j'en-  
tends néan moins que  
vous parlés assés bien.

Vous êtes fort obligeant.

Voila neuf heures.

Il est donc tems que je  
m'en aille.

Nous ne vous aréterons  
pas, sachans que vous

**E**chet/mein Frangösisch  
ist aus.

Nehmet meine Ungläubig-  
keit darinn vor gut/ und  
vergönnet mir / euch ein  
Wort zu sagen.

Ihr könnt frey reden/ was  
euch beliebt.

Wisset ihr wohl/ daß man  
offt reden muß/ wann  
man reden lernen will.

Ja/ mein Herr/ ich weiß es  
sehr wohl.

Ich versichere euch / daß ich  
mehr durch Übung/ als  
durch Studiren erlernet.

Ich glaube/daß man so wol  
von einem als vom andern  
grossen Nutzen schöpffe.

Man muß sich unternehmen  
allzeit etwas zu reden.

Ich kan noch nicht von allen  
urtheilen/ weniger reden.

Ich glaub es leicht/ ich höre  
nichts destoweniger/ daß  
ihr wohl redet.

Ihr seyd sehr höflich.

Höret/ da schlägts 9. Uhr.

So ist's dann Zeit/ daß ich  
weggehe.

Wir wollen euch nicht län-  
ger aufhalten/ weil wir  
avés



avés à faire à la maison.

Messieurs, votre serviteur.  
Serviteur, jusqu'à revoir.

je vous prie de faire mes  
bailemans à Monsieur  
votre maître.

je n'y manquerai pas.

**Q**ue vous semble de ce  
jeune homme?

Il fait honneur à son maître.

N'ai-je pas eu raison de  
vous en dire du bien?

Sans doute, je le serai venir  
chés nous dès demain.

Le plutôt sera le mieux.

Combien lui donnés-  
vous par mois?

je lui donne trois écus.

Trois écus n'est ce pas trop?

Non, car l'on ne sauroit  
trop bien récompenser  
un bon maître.

Il vient peut-être chés  
vous?

Oui, il y vient quatre fois  
la semaine.

Si mon cousin & mon  
frère vont chés lui,

wissen/ daß ihr zu Haus  
zu verrichten habt. (ner.

Ihr Hrn. ich bin euer Diener.  
Sein Diener/ biß auf wiedersehen.

Ich bitte euch/ euren Herrn  
Sprachmeister freundl.  
zu grüssen.

Ich werde es nicht unterlassen.

**W**as düncket euch von  
diesem Jüngling?

Er thut seinem Sprachmeister eine grosse Ehre.

Habe ich nicht recht gehabt/  
ihn gegen euch zu rühmen?

Ohne Zweifel/ ich will ihn  
morgen zu uns hohlen lassen.

Je eher je besser.

Wie viel gebt ihr ihm des  
Monats?

Ich gebe ihm 3. Thaler.

3. Thaler/ ist es nicht zu viel?

Nein/ dann man kan einem  
guten Sprachmeister nicht  
zu viel geben.

Er kommt vielleicht zu euch  
ins Haus?

Ja/ er kommt die Wochen  
viermal zu mir.

Wenn mein Vetter und  
mein Bruder zu ihm in  
que